

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Filippiinien tasavallan välinen kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****Filippiinien tasavallan osallistumisesta Acehissa (Indonesia) toteutettavaan Euroopan unionin tarkkailuoperaatioon (Acehin tarkkailuoperaatio – AMM)***A. Euroopan unionin lähettämä kirje*

Jakarta 26. lokakuuta 2005

Arvoisa suurlähettiläs,

Helsingissä 15. elokuuta 2005 allekirjoitetussa Indonesian hallituksen ja Vapaa Aceh -liikkeen (GAM) välisessä yhteisymmärryspöytäkirjassa edellytetään muun muassa, että Euroopan unioni ja osallistuvat ASEAN-valtiot perustavat Acehin tarkkailuoperaation Acehissa (Indonesiassa). Tässä yhteisymmärryspöytäkirjassa määrätään myös siitä, että Acehin tarkkailuoperaation ja sen jäsenten asemasta, erioikeuksista ja vapauksista sovitaan Indonesian hallituksen ja Euroopan unionin (EU) välillä.

Esitän näin ollen tämän kirjeen liitteessä määräykset, jotka koskevat maanne osallistumista Acehin tarkkailuoperaatioon ja maanne lähettämään henkilöstöön, jonka asemasta, erioikeuksista ja vapauksista on sovittu Indonesian hallituksen, EU:n ja osallistuvien ASEAN-valtioiden välisessä sopimuksessa.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hyväksyväne liitteessä esitetyt määräykset ja vahvistaa myös hyväksyväne sen, että tämä kirje liitteineen yhdessä vastauskirjeenne kanssa muodostaa EU:n ja Filippiinien tasavallan hallituksen välisen oikeudellisesti sitovan sopimuksen, joka tulee voimaan vastauskirjeenne allekirjoituspäivänä ja on voimassa koko sen ajan, kun maanne osallistuu Acehin tarkkailuoperaatioon.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

LIITE I

1. Filippiinien tasavalta osallistuu Acehin tarkkailuoperaatioon kuten yhteisymmärryspöytäkirjassa sovitaan, seuraavien määräysten ja tarpeellisten täytäntöönpanojärjestelyjen mukaisesti, tämän kuitenkin vaikuttamatta Euroopan unionin päätöksenteon riippumattomuuteen.
2. EU:n osallistuminen perustuu Acehissa (Indonesia) toteutettavasta Euroopan unionin tarkkailuoperaatiosta, Acehin tarkkailuoperaatiosta (AMM) 9 päivänä syyskuuta 2005 hyväksytyyn neuvoston yhteiseen toimintaan. Filippiinien tasavalta liittyy niihin yhteisen toiminnan säännöksiin, jotka koskevat sen ja sen henkilöstön osallistumista Acehin tarkkailuoperaatioon, ellei tämän liitteen määräyksistä muuta johdu.
3. Päätöksen EU:n Acehin tarkkailuoperaatioon osallistumisen lopettamisesta tekee Euroopan unionin neuvosto, joka kuulee Filippiinien tasavaltaa edellyttäen, että Filippiinien tasavalta osallistuu yhä Acehin tarkkailuoperaatioon päivänä, jona päätös tehdään.
4. Filippiinien tasavalta varmistaa, että sen Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuva henkilöstö noudattaa tehtävänsä suorittamisessa
 - Euroopan unionin neuvoston 9 päivänä syyskuuta 2005 hyväksymän yhteisen toiminnan ja siihen mahdollisesti tehtyjen muutosten asiaankuuluvia säännöksiä;
 - Euroopan unionin neuvoston 9 päivänä syyskuuta 2005 hyväksymää operaatiosuunnitelmaa;
 - tämän sopimuksen mukaisia täytäntöönpanotoimenpiteitä.
5. Filippiinien tasavallan Acehin tarkkailuoperaatioon lähettämä henkilöstö suorittaa tehtävänsä ja menettelee yksinomaan operaation etujen mukaisesti.
6. Filippiinien tasavalta antaa Acehin tarkkailuoperaation johtajalle ajoissa tiedon kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista operaatioon.
7. Acehin tarkkailuoperaatioon sen alusta lähtien lähetettävän henkilöstön jäsenille suoritetaan terveystarkastus, heidät rokotetaan ja Filippiinien tasavallan toimivaltainen viranomainen vahvistaa lääkärintodistuksella heidän sopivuutensa tehtäviin. Acehin tarkkailuoperaatioon lähetetyn henkilöstön jäsenen on esitettävä jäljennös tästä todistuksesta.
8. Acehin tarkkailuoperaation henkilöstön, myös Filippiinien tasavallan operaatioon lähettämän henkilöstön, asemaan sovelletaan Acehin tarkkailuoperaation asemasta, erioikeuksista ja vapauksista Indonesian hallituksen, Euroopan unionin ja osallistuvien ASEAN-valtioiden välillä tehtyä sopimusta.
9. Filippiinien tasavalta käyttää lainkäyttövaltaansa Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuvaan henkilöstöön, sanotun kuitenkin rajoittamatta 8 kohdassa tarkoitetun operaation asemasta tehdyn sopimuksen soveltamista.
10. Filippiinien tasavalta vastaa kaikista Acehin tarkkailuoperaatioon osallistumiseen liittyvistä korvausvaatimuksista kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti siitä riippumatta, onko sen henkilöstön jäsen vaatimuksen esittäjänä vai kohteena, ellei Acehin tarkkailuoperaation asemasta, erioikeuksista ja vapauksista tehdyssä sopimuksessa määrättyistä vapauksista muuta johdu. Filippiinien tasavalta vastaa lakiensa ja asetustensa mukaisesti sellaisten, erityisesti oikeudellisten tai kurinpidollisten, menettelyjen vireillepanosta, joihin mahdollisesti ryhdytään sen henkilöstön jäsentä vastaan.
11. Filippiinien tasavalta sitoutuu antamaan vastavuoroisuuden pohjalta tämän kirjeenvaihdon allekirjoittamisen yhteydessä lausuman kaikista Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuville valtioille esitettävistä korvausvaatimuksista luopumisesta. Tällaisen lausuman malli on tämän sopimuksen liitteessä II.
12. Euroopan unioni varmistaa, että sen jäsenvaltiot sitoutuvat antamaan vastavuoroisuuden pohjalta tämän kirjeenvaihdon allekirjoittamisen yhteydessä lausuman korvausvaatimuksista luopumisesta Filippiinien tasavallan Acehin tarkkailuoperaatioon osallistumista varten. Tällaisen lausuman malli on tämän sopimuksen liitteessä II.
13. Turvaluokiteltujen tietojen vaihtoa ja turvallisuutta koskevat säännöt ovat liitteessä III. Toimivaltaiset viranomaiset, mukaan lukien Acehin tarkkailuoperaation johtaja, saattavat antaa lisäohjeita.

14. Kaikki Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuvat henkilöstön jäsenet toimivat omien kansallisten viranomaistensa alaisina.
 15. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johtosuhteen Acehin tarkkailuoperaation johtajalle, joka johtaa operaatiota hierarkkisen johtamisrakenteen avulla.
 16. Operaation johtaja johtaa Acehin tarkkailuoperaatiota ja vastaa sen päivittäisestä hallinnosta.
 17. Filippiinien tasavallalla on samat oikeudet ja velvoitteet kuin Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuvilla Euroopan unionin jäsenvaltioilla operaation päivittäisessä toteuttamisessa 2 kohdassa tarkoitetun oikeudellisen välineen mukaisesti.
 18. Acehin tarkkailuoperaation johtaja vastaa Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuvan henkilöstön kurinpidon valvonnasta. Asianomainen kansallinen viranomainen vastaa tarvittaessa kurinpitotoimista.
 19. Filippiinien tasavalta nimeää yhteyshenkilön, joka edustaa sen kansallista osastoa Acehin tarkkailuoperaatiossa. Yhteyshenkilö raportoi Acehin tarkkailuoperaation johtajalle kansallisista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpidosta.
 20. Filippiinien tasavalta vastaa kaikista sen tehtävään osallistumiseen liittyvistä kustannuksista.
 21. Filippiinien tasavalta ei osallistu Acehin tarkkailuoperaation toimintatalousarvioon.
 22. Jos operaation toteuttamisvaltiosta kotoisin oleville luonnollisille tai oikeushenkilöille aiheutuu kuolema, loukkaantuminen, vahinko taikka menetys, Filippiinien tasavalta maksaa korvauksia, jos sen on todettu olevan korvausvastuussa, 8 kohdassa tarkoitetussa Acehin tarkkailuoperaation asemaa, erioikeuksia ja vapauksia koskevassa sopimuksessa vahvistettujen edellytysten mukaisesti.
 23. Tämän sopimuksen täytäntöönpanon edellyttämistä teknisistä ja hallinnollisista järjestelyistä sovitaan yhteisen ulko- ja turvallisuuspolitiikan korkeana edustajana toimivan Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin tai operaation johtajan sekä Filippiinien tasavallan asiaankuuluvien viranomaisten välillä.
 24. Kummallakin osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus kirjallisesti yhden kuukauden irtisanomisajalla.
 25. Tämän sopimuksen tulkintaan ja soveltamiseen liittyvät riidat ratkaistaan osapuolten välillä diplomaattisin keinoin.
-

LIITE II

11 ja 12 kohdassa tarkoitettujen vastavuoroisten lausumien tekstit

EU:n jäsenvaltioita koskeva teksti:

"Acehissa (Indonesia) toteutettavasta Euroopan unionin tarkkailuoperaatiosta, Acehin tarkkailuoperaatiosta (AMM) 9 päivänä syyskuuta 2005 hyväksyttyä Euroopan unionin neuvoston yhteistä toimintaa soveltavat EU:n jäsenvaltiot pyrkivät omien oikeusjärjestelmiensä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan Filippiinien tasavallalle esitettävistä korvausvaatimuksista, jotka perustuvat niiden lähettämän henkilöstön jäsenen loukkaantumiseen tai kuolemaan taikka sellaisen omaisuuden vahingoittumiseen tai menetykseen, jonka ne omistavat ja jota Acehin tarkkailuoperaatio käyttää,

- jos loukkaantumisen, kuoleman, vahingon tai menetyksen aiheutti Filippiinien tasavallasta kotoisin oleva henkilöstön jäsen suorittaessaan tehtäviään Acehin tarkkailuoperaation yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä; tai
- jos loukkaantuminen, kuolema, vahinko tai menetys aiheutui Filippiinien tasavallan omistaman omaisuuden käyttämisestä edellyttäen, että sitä käytettiin Acehin tarkkailuoperaation yhteydessä, ja lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse kyseistä omaisuutta käyttävän Filippiinien tasavallasta kotoisin olevan Acehin tarkkailuoperaation henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä."

Filippiinien tasavaltaa koskeva teksti:

"Yhteisymmärryspöytäkirjan 5.3 kohdan ja Acehissa (Indonesia) toteutettavasta Euroopan unionin tarkkailuoperaatiosta, Acehin tarkkailuoperaatiosta (AMM) 9 päivänä syyskuuta 2005 hyväksytyn Euroopan unionin neuvoston yhteisen toiminnan mukaisesti Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuva Filippiinien tasavalta pyrkii oman oikeusjärjestelmänsä mukaisissa rajoissa mahdollisuuksien mukaan luopumaan muille Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuville valtioille esitettävistä korvausvaatimuksista, jotka perustuvat sen lähettämän henkilöstön jäsenen loukkaantumiseen tai kuolemaan taikka sellaisen omaisuuden vahingoittumiseen tai menetykseen, jonka se omistaa ja jota Acehin tarkkailuoperaatio käyttää,

- jos loukkaantumisen, kuoleman, vahingon tai menetyksen aiheutti henkilöstön jäsen suorittaessaan tehtäviään Acehin tarkkailuoperaation yhteydessä, paitsi jos on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä; tai
- jos loukkaantuminen, kuolema, vahinko tai menetys aiheutui Acehin tarkkailuoperaatioon osallistuvien valtioiden omistaman omaisuuden käyttämisestä edellyttäen, että sitä käytettiin operaation yhteydessä, ja lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse kyseistä omaisuutta käyttävän Acehin tarkkailuoperaation henkilöstön jäsenen törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä."

LIITE III

Luokiteltujen tietojen vaihtoa ja turvallisuutta koskevat säännöt

Acehin tarkkailuoperaation yhteydessä sovelletaan Euroopan unionin ja Filippiinien tasavallan välisessä merkityksellisten turvaluokiteltujen tietojen vaihdossa aina turvaluokkaan RESTRICTED (RESTREINT UE) asti seuraavia sääntöjä.

Filippiinien tasavalta varmistaa, että sille luovutetut EU:n turvaluokitellut tiedot (toisin sanoen tiedot (jotka voidaan välittää missä tahansa muodossa) tai aineisto, joka on suojattava luvaton ilmaisemista vastaan ja jolle on annettu tätä tarkoittava turvaluokitus) säilyttävät sen turvaluokituksen, jonka EU on niille antanut, ja turvaa tällaiset tiedot seuraavien neuvoston turvallisuussääntöihin ⁽¹⁾ perustuvien sääntöjen mukaisesti:

- Filippiinien tasavalta käyttää sille luovutettuja EU:n turvaluokiteltuja tietoja ainoastaan niihin tarkoituksiin, joita varten tiedot on luovutettu Filippiinien tasavallalle ja jotka niiden luovuttaja on määritellyt;
- Filippiinien tasavalta ei luovuta tällaisia tietoja kolmansille osapuolille ilman EU:n etukäteen antamaa suostumusta;
- Filippiinien tasavalta varmistaa, että tutustumisoikeus sille luovutettuihin EU:n turvaluokiteltuihin tietoihin annetaan vain henkilöille, joille se on tehtävien hoitamiseksi todella tarpeen;
- Filippiinien tasavalta varmistaa, että ennen EU:n turvaluokiteltujen tietojen luovuttamista kaikille henkilöille, joiden on saatava käyttöönsä tällaisia tietoja, selvitetään heille luovutettavien tietojen turvaluokitteluun liittyvien turvallisuussääntöjen vaatimukset, ja varmistaa, että he noudattavat niitä;
- tietojen turvaluokituksen perusteella EU:n turvaluokitellut tiedot toimitetaan Filippiinien tasavallalle diplomaattipostina, sotilaspostina tai suojattuja posti- tai teleliikennepalveluja käyttäen taikka henkilökohtaisesti kuljetettuina. Filippiinien tasavalta ilmoittaa etukäteen EU:n neuvoston pääsihteeristöön sen elimen nimen ja osoitteen, joka vastaa turvaluokiteltujen tietojen suojaamisesta, ja tarkat osoitteet, joihin tiedot ja asiakirjat on toimitettava;
- Filippiinien tasavalta varmistaa, että kaikki tilat, alueet, kiinteistöt, toimistot, huoneet, tietoliikenne- ja tietojärjestelmät ja muut vastaavat kohteet, joissa EU:n turvaluokiteltua tietoa säilytetään ja/tai käsitellään, suojataan asianmukaisin fyysisin turvatoimin;
- Filippiinien tasavalta varmistaa, että sille luovutettavat EU:n turvaluokitellut asiakirjat kirjataan vastaanotettaessa erityiseen rekisteriin. Filippiinien tasavalta varmistaa, että tähän erityiseen rekisteriin kirjataan sille luovutetuista EU:n turvaluokitelluista asiakirjoista vastaanottajan mahdollisesti tekemät jäljennökset sekä niiden lukumäärä, jakelu ja tuhoaminen;
- Filippiinien tasavalta ilmoittaa EU:n neuvoston pääsihteeristölle tapauksista, joissa sille luovutettujen EU:n turvaluokiteltujen tietojen turvallisuus on vaarantunut. Tällaisissa tapauksissa Filippiinien tasavalta käynnistää tutkimukset ja toteuttaa asianmukaiset toimenpiteet tapahtuman toistumisen estämiseksi.

Näitä sääntöjä sovellettaessa Filippiinien tasavallan Euroopan unionille luovuttamia tietoja käsitellään ikään kuin ne olisivat EU:n turvaluokiteltuja tietoja ja niille taataan sama turvataso.

Sen jälkeen, kun tämän sopimuksen voimassaolo on päättynyt tai se on sanottu irti, kaikki turvaluokitellut tiedot tai muu aineisto, jotka on toimitettu tai vaihdettu tämän sopimuksen nojalla, on edelleen suojattava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

⁽¹⁾ EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1. Asiakirja on tämän kirjeen liitteenä.

B. Filippiinien tasavallan vastaus

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

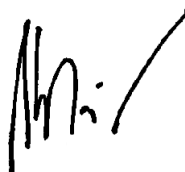
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines
